

## Instrucciones para el ponente

- Iniciar sesión en

**[www.nub.art/customer/login](http://www.nub.art/customer/login)**

- Haga clic en "Nubart TRANSLATE".
- Si hay varios canales de traducción simultánea, seleccione el que corresponda.
- Seleccione el idioma en el que hablará durante su presentación.

**Importante:** Si decide cambiar de idioma durante su presentación, recuerde activarlo en 'Cambiar idioma' (4)

- Haga clic en "Anular silencio" (2) y comience a hablar.
- Ahora el espectrómetro (1) debería mostrar una señal. Esto indica que se está recibiendo el sonido de su voz.

Si no ve señal en el espectrómetro (1) al hablar, es que el micrófono no está activado. Asegúrese de que ninguna otra aplicación en segundo plano lo esté utilizando y desactive el Bluetooth, a menos que esté utilizando un micrófono inalámbrico.

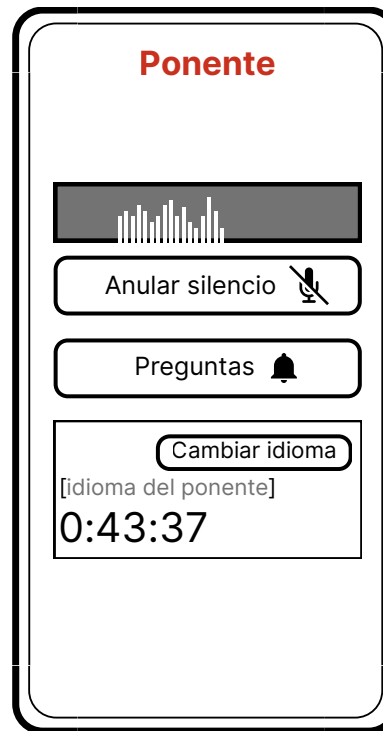
- Al hacer clic en "Anular silencio" (2), también se activará el temporizador de traducción simultánea (5), que aparecerá en rojo. Para pausar la traducción, haga clic en "Silenciar" (2) para detener el temporizador y reducir los costos, ya que Nubart solo le cobrará por el tiempo real utilizado.
- Si un miembro del público hace una pregunta (10), aparecerá una campana roja en el botón "Preguntas" (3). Al hacer clic en el botón, se mostrarán las preguntas acumuladas, que se traducirán automáticamente a su idioma. Le recomendamos eliminar cada pregunta una vez que la haya respondido.

1

2

3

5



6

9



4

7

8

10

## Instrucciones para el oyente

- Escanee el código QR.
- Si hay varios canales de traducción simultáneos, seleccione el canal al que desea unirse.
- Verá un mensaje indicando el idioma al que se va a traducir. Empleamos por defecto el idioma en el que tiene configurado su navegador (generalmente la lengua materna). Sin embargo, puede cambiar el idioma en cualquier momento clicando en el icono del menú superior (6).
- La traducción aparecerá por escrito en el recuadro central de la pantalla. Si lo desea, puede oscurecer la pantalla para ahorrar batería o aumentar o disminuir el tamaño de la letra (8).

Por defecto, el audio estará activado para que pueda escuchar la traducción además de leerla. Si no oye nada, suba un poco el volumen de tu smartphone.

- Si no quiere escuchar la traducción, puede silenciarla en cualquier momento utilizando el botón (7) en el menú superior.
- Si desea hacer una pregunta, pulse el botón (10) en la parte inferior de la pantalla. Puede escribir su pregunta en el idioma que esté escuchando; el ponente la recibirá traducida a su idioma. El ponente recibirá una notificación con su pregunta, pero está en su mano decidir cuándo responderla.
- Si desea salir de la traducción, haga clic en 'Desconectar' (9).

## Primeras impresiones

Es normal que la traducción tarde un poco en comenzar.

En general, es recomendable hablar con naturalidad, pero sin ir demasiado rápido.

Es normal que se den pausas entre las frases traducidas: la IA espera a tener una unidad semántica completa (una frase completa) antes de crear la traducción y la voz. No obstante, una vez que el hablante comienza a hablar, no te preocupes, la traducción fluirá. ¡El hablante no necesita hacer pausas ni esperar a la traducción! De hecho, las pausas artificiales pueden afectar negativamente a la calidad de la traducción.

## Conexión al micrófono

Nubart TRANSLATE utiliza una puerta de ruido (*noise gate*), lo que significa que solo se reciben señales de audio por encima de cierto nivel. Así se evita que el sistema capte otras voces y las transmita como si procedieran del ponente o que se produzca una retroalimentación si la traducción fuera audible para el micrófono emisor.

Por tanto, dispone de las siguientes opciones:

- Hable directamente al micrófono del smartphone.
- Utilice un micrófono externo, por ejemplo, un micrófono de solapa o de diadema.

Si ya está utilizando un PA o una interfaz de audio para un micrófono, puede:

- Conectar la señal de audio directamente desde el PA o interfaz de audio al teléfono celular, o
- Dividir la señal del micrófono.

## Internet

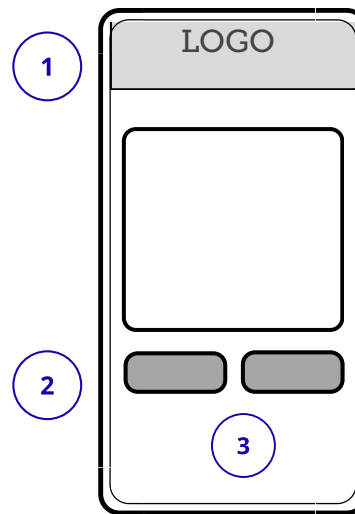
La red debe ser **compatible con conexiones WebSocket seguras** vía protocolo WSS. (La mayoría de las redes modernas lo son, pero algunos sistemas Wi-Fi corporativos o públicos pueden bloquear estas conexiones).

Planifique un **ancho de banda adecuado** en función de la asistencia prevista. Como pauta general:

- Eventos pequeños (hasta 50 usuarios): velocidad mínima de descarga de 25 Mbps.
- Eventos medianos (50-200 usuarios): velocidad mínima de descarga de 100 Mbps.
- Eventos grandes (más de 200 usuarios): velocidad mínima de descarga de 500 Mbps o superior.

Asegúrese de que su router e infraestructura de red puedan gestionar el número de **conexiones simultáneas** de dispositivos que espera en su evento.

## Personalización



El logo irá necesariamente centrado en la barra superior. El espacio es pequeño, por lo que no podemos colocar más de tres logos en una fila horizontal.

Si no hay logo, podemos utilizar ese espacio para poner el nombre y la fecha del evento.

También podemos personalizar el color de fondo **(3)**, el de la barra superior del menú **(1)** y el de los botones **(2)**.

Por favor, indíquenos los colores que desea en formato hexadecimal o RGB. Como alternativa, nuestro equipo puede realizar la personalización de forma autónoma a partir de los colores de su página web o de la web del evento.

## Glosario de términos técnicos

Cuando nos encargue un Nubart TRANSLATE, nuestro equipo le enviará un enlace a una hoja de cálculo especialmente adaptada para que incorpore el glosario de traducciones especiales (máx. 50 palabras) y la lista de nombres propios de difícil pronunciación.

### Terminología especializada

Nuestra inteligencia artificial es muy precisa con los términos técnicos. Por favor, límitese solamente a los términos extremadamente específicos de su industria o a términos que desee ver traducidos de un modo muy específico (máx. 50 palabras).

### Pronunciación de nombres propios

Si no son muy comunes, los nombres propios pueden dar problemas de pronunciación.

Si prevé que van a utilizarse nombres problemáticos en el evento (puede ser el nombre de su empresa, de sus productos o de los ponentes), indíquenos el término original y una aproximación a la pronunciación. (Por ejemplo, «Sean» se pronuncia «SHON».)